

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 1059 [C — 2001/00373]

**30 MARS 2001.** — *Loi modifiant l'article 74 de la loi du 13 mai 1999 portant le statut disciplinaire des membres du personnel des services de police* (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** A l'article 74 de la loi du 13 mai 1999 portant le statut disciplinaire des membres du personnel des services de police, le mot « janvier » est remplacé par le mot « avril ».

**Art. 3.** La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Paris, le 30 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

—————  
Note

(1) *Session 2000-2001.*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Proposition de loi de M. Coveliers et Mme Lalieux, 50-1048/1. Rapport, 50-1048/2. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 50-1048/3.

*Annales parlementaires* — Compte rendu intégral : 15 février 2001.  
Sénat.

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, 2-663/1. — Rapport, 2-663/2. — Décision de ne pas amender, 2-663/3.

*Annales parlementaires.* — 22 mars 2001.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 1059 [C — 2001/00373]

**30 MAART 2001.** — *Wet tot wijziging van artikel 74 van de wet van 13 mei 1999 houdende het tuchtstatuut van de personeelsleden van de politiediensten* (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 74 van de wet van 13 mei 1999 houdende het tuchtstatuut van de personeelsleden van de politiediensten wordt het woord « januari » vervangen door het woord « april ».

**Art. 3.** Deze wet treedt in werking op 1 januari 2001.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Gegeven te Parijs, 30 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

—————  
Nota

(1) *Zitting 2000-2001.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Wetsvoorstel van de heer Coveliers en Mevr. Lalieux, 50-1048/1. — Verslag, 50-1048/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 50-1048/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Integraal Verslag : 15 februari 2001.  
Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, 2-663/1. — Verslag, 2-663/2. — Beslissing om niet te amenderen, 2-663/3.

*Parlementaire Handelingen.* — 22 maart 2001.

F. 2001 — 1060 [C — 2001/00403]

**2 AVRIL 2001.** — *Loi modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973* (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.  
Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Disposition générale*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

N. 2001 — 1060 [C — 2001/00403]

**2 APRIL 2001.** — *Wet tot wijziging van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973* (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.  
De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepaling*

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

CHAPITRE II. — *Modifications de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux*

**Art. 2.** Dans la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, un article 18<sup>ter</sup> est inséré, rédigé comme suit :

« Art. 18<sup>ter</sup>. Qu'une réclamation ait été introduite auprès d'elle ou non, la députation permanente ou le collège visé à l'article 83<sup>quinquies</sup>, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, se prononce en qualité de juridiction administrative sur la validité des élections dans les trente jours qui suivent la réception du dossier et corrige, le cas échéant, les erreurs commises lors de l'établissement du résultat des élections. Si aucune décision n'est prise dans ce délai, l'élection est réputée régulière. »

**Art. 3.** Dans la même loi, il est inséré un article 18<sup>quater</sup>, rédigé comme suit :

« Art. 18<sup>quater</sup>. Dans les quinze jours qui suivent la communication ou la notification visée à l'article 18<sup>bis</sup>, alinéa 6, un recours devant le Conseil d'Etat est ouvert aux personnes morales et physiques reprises à l'article 18<sup>bis</sup>, alinéa 5. Le même recours est ouvert au gouverneur dans les quinze jours qui suivent la décision de la députation permanente ou du collège visé à l'article 83<sup>quinquies</sup>, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, ou l'expiration du délai.

Le recours auprès du Conseil d'Etat n'est pas suspensif à l'égard de la décision de la députation permanente, sauf s'il est dirigé contre une décision de la députation permanente ou du collège visé à l'article 83<sup>quinquies</sup>, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, qui porte annulation des élections ou de l'élection d'un ou plusieurs membres ou suppléants.

Dans les huit jours de la réception d'un recours, le greffier en chef du Conseil d'Etat le communique au gouverneur ainsi qu'à la zone pluricommunale et au conseil communal intéressés. Il leur communique également l'arrêt du Conseil d'Etat. »

**Art. 4.** Dans la même loi, il est inséré un article 21<sup>ter</sup>, rédigé comme suit :

« Art. 21<sup>ter</sup>. Le membre du conseil de police élu conformément à l'article 18 ou 19, alinéa 2, qui conteste qu'il a, en application de l'article 21<sup>bis</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, remis sa démission comme membre du conseil de police, peut introduire un recours auprès de la députation permanente ou du collège visé à l'article 83<sup>quinquies</sup>, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, qui se prononcera en tant que juridiction administrative dans les trente jours de la réception du recours.

Le membre du conseil de police visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> peut introduire un recours auprès du Conseil d'Etat dans les quinze jours qui suivent la notification de la décision de la députation permanente ou du collège visé à l'article 83<sup>quinquies</sup>, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. Le gouverneur peut introduire un recours similaire dans les quinze jours qui suivent la décision de la députation permanente ou du collège visé à l'article 83<sup>quinquies</sup>, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relatives aux institutions bruxelloises.

Le recours auprès du Conseil d'Etat n'est pas suspensif.

Dans les huit jours de la réception d'un recours, le greffier en chef du Conseil d'Etat le communique au gouverneur ainsi qu'à la zone pluricommunale et au conseil communal auquel appartient le requérant. Il leur communique également l'arrêt du Conseil d'Etat. »

**Art. 5.** Dans la même loi, il est inséré un article 21<sup>quater</sup>, rédigé comme suit :

« Art. 21<sup>quater</sup>. Le Conseil d'Etat dispose d'un délai de six mois après la réception de la requête pour statuer, suivant la procédure déterminée par le Roi, sur les recours introduits en application des articles 18<sup>quater</sup> et 21<sup>bis</sup>. »

CHAPITRE III. — *Modification des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973*

**Art. 6.** L'article 16 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, modifié par les lois du 5 juillet 1976, 8 juillet 1976, 3 décembre 1984, 21 août 1987 et 7 juillet 1994, est complété comme suit :

« 6° les recours visés aux articles 18<sup>quater</sup> et 21<sup>ter</sup> de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux. »

HOOFDSTUK II. — *Wijzigingen van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus*

**Art. 2.** In de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, wordt een artikel 18<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende :

« Art. 18<sup>ter</sup>. Ongeacht of bij haar bezwaar is ingediend of niet, doet de bestendige deputatie of het college bedoeld in artikel 83<sup>quinquies</sup>, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, als administratief rechtscollege uitspraak over de geldigheid van de verkiezing binnen dertig dagen na ontvangst van het dossier en herstelt, in voorkomend geval, de bij het vaststellen van de verkiezingsuitslag begane vergissingen. Indien binnen deze termijn geen uitspraak is gedaan, wordt de verkiezing als regelmatig beschouwd. »

**Art. 3.** In dezelfde wet, wordt een artikel 18<sup>quater</sup> ingevoegd, luidende :

« Art. 18<sup>quater</sup>. De in artikel 18<sup>bis</sup>, vijfde lid, bedoelde natuurlijke en rechtspersonen kunnen bij de Raad van State beroep instellen binnen vijftien dagen na de mededeling of de kennisgeving bedoeld in artikel 18<sup>bis</sup>, zesde lid. De gouverneur kan een zelfde beroep instellen binnen vijftien dagen na de beslissing van de bestendige deputatie of van het college bedoeld in artikel 83<sup>quinquies</sup>, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen of na het verstrijken van de termijn.

Het beroep bij de Raad van State is niet opschortend ten opzichte van de beslissing van de bestendige deputatie, behoudens wanneer het beroep gericht is tegen een beslissing van de bestendige deputatie of van het college bedoeld in artikel 83<sup>quinquies</sup>, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen die een vernietiging van de verkiezingen of van de verkiezing van een of meer leden of opvolgers inhoudt.

Binnen acht dagen na ontvangst van een beroep, deelt de hoofdgriffier van de Raad van State dit mee aan de gouverneur, alsmede aan de betrokken meergemeentezone en aan de betrokken gemeenteraad. Hij deelt hen tevens het arrest van de Raad van State mee. »

**Art. 4.** In dezelfde wet wordt een artikel 21<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende :

« Art. 21<sup>ter</sup>. Het overeenkomstig artikel 18 of 19, tweede lid, verkozen lid van de politieraad dat betwist dat het met toepassing van artikel 21<sup>bis</sup>, eerste lid, als lid van de politieraad ontslag heeft genomen, kan beroep instellen bij de bestendige deputatie of het college bedoeld in artikel 83<sup>quinquies</sup>, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, dat hierover als administratief rechtscollege uitspraak doet binnen dertig dagen na de ontvangst van het beroep.

Het in het eerste lid bedoelde lid van de politieraad kan bij de Raad van State beroep instellen binnen vijftien dagen na de betekening van de beslissing van de bestendige deputatie of van het college bedoeld in artikel 83<sup>quinquies</sup>, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989. De gouverneur kan een zelfde beroep instellen binnen vijftien dagen na de beslissing van de bestendige deputatie of van het college bedoeld in artikel 83<sup>quinquies</sup>, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Het beroep bij de Raad van State is niet schorsend.

Binnen acht dagen na ontvangst van een beroep, deelt de hoofdgriffier van de Raad van State dit mee aan de gouverneur, alsmede aan de betrokken meergemeentezone en aan de gemeenteraad waarvan de beroeper deel uitmaakt. Hij deelt hen tevens het arrest van de Raad van State mee. »

**Art. 5.** In dezelfde wet wordt een artikel 21<sup>quater</sup> ingevoegd, luidende :

« Art. 21<sup>quater</sup>. De Raad van State beschikt over een termijn van zes maanden na ontvangst van het verzoekschrift om, volgens de door de Koning bepaalde rechtspleging, uitspraak te doen over de beroepen ingediend met toepassing van de artikelen 18<sup>quater</sup> en 21<sup>bis</sup>. »

HOOFDSTUK III. — *Wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973*

**Art. 6.** Artikel 16 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 8 juli 1976, 3 december 1984, 21 augustus 1987 en 7 juli 1994, wordt aangevuld als volgt :

« 6° de beroepen als bedoeld bij de artikelen 18<sup>quater</sup> en 21<sup>ter</sup> van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus. »

CHAPITRE IV. — *Entrée en vigueur*

**Art. 7.** La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 2 avril 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

—————  
Note

(1) *Session 2000-2001* :

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — 50-1125/1 : Projet de loi. — 50-1125/2 : Rapport. — 50-1125/3 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Annales parlementaires.* — Compte rendu intégral : 21 et 22 mars 2001.  
Sénat :

*Documents parlementaires.* — 2-699/1 : Projet transmis par la Chambre des représentants. — 2-699/2 : Rapport. — 2-699/3 : Texte adopté par la commission. — 2-699/4 : Texte adopté en séance plénière.

*Annales parlementaires.* — 29 mars 2001.

HOOFDSTUK IV. — *Inwerkingtreding*

**Art. 7.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 2 april 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

—————  
Nota

(1) *Zitting 2000-2001* :

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire stukken.* — 50-1125/1 : Wetsontwerp. — 50-1125/2 : Verslag. — 50-1125/3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Parlementaire Handelingen.* — Integraal verslag : 21 en 22 maart 2001.  
Senaat :

*Parlementaire stukken.* — 2-699/1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. — 2-699/2 : Verslag. — 2-699/3 : Tekst aangenomen door de commissie. — 2-699/4 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering.

*Parlementaire Handelingen.* — 29 maart 2001.

F. 2001 — 1061

[C — 2001/00319]

**27 MARS 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant sur l'introduction de l'euro dans la réglementation qui relève du Ministère de l'Intérieur

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 3 et 5 à 11 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant sur l'introduction de l'euro dans la réglementation qui relève du Ministère de l'Intérieur, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 3 et 5 à 11 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant sur l'introduction de l'euro dans la réglementation qui relève du Ministère de l'Intérieur.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2001 — 1061

[C — 2001/00319]

**27 MAART 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro in de regelgeving die ressorteert onder het Ministerie van Binnenlandse Zaken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 3 en 5 tot 11 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro in de regelgeving die ressorteert onder het Ministerie van Binnenlandse Zaken, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 3 en 5 tot 11 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro in de regelgeving die ressorteert onder het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE